

客家话及部分粤语 an⁵ (再) 字考释

严修鸿

(汕头大学 文学院, 广东 汕头 515063)

摘要: 多数客家话及粤语表示“再……都……”常用“an⁵……都……”格式。粤中河源客家话及部分粤语 an⁵ 甚至可以用在“an⁵+动词+数量”结构中。透过方言比较及文献对照, 特别是证明见母读喉塞现象的可能性, 这个表示“再”的副词本字其实就是“更”。

关键词: 客家话; 粤语; 再; 本字考证

中图分类号: H176

文献标识码: A

文章编号: 1000-1263(2006)04-0051-02

客家话“再怎么也……”, 表达为“an⁵……都/也”。粤东之北, 平远口音就有:

1) an⁵⁶ 大都无用 (再大也没用)

2) an⁵⁶ 夜都唔转屋 (再晚都不回家)

赣南的寻乌, 与平远县相邻, 毛泽东《寻乌调查》^①引用了当地的歌谣“禾头根下毛饭吃”: 暗婧女子毛钱讨, 害埃穷人样得老。暗好学堂埃毛份, 有眼当个瞎眼棍。注解: “暗婧女子”, 再漂亮女子。“样得老”, 怎样得老。“暗好学堂”, 再好学堂。

因当地咸摄一二等混入梗摄, 这个“暗婧”“暗好”实际上就是与平远一样来自梗摄的。

梅县这个音节肯定有, 可是多数文献都不曾涉及。林立芳书的同音字表提到: an⁵⁶ 口: 再^{[1]194}。该书第1页“副词汇释”打口表示, an⁵⁶ 语法意义:

an⁵⁶ 口表示一个动作的重复或继续, 专用于让步假设句, 含有“即使”或者“无论怎么”的意思, 后面多用“也”“都”呼应: 你~让般骂, 佢都唔肯去 | 鱼子有毒, 你~想都莫食。口用在形容词前, 表示程度增加: 钱~多都唔够佢赌 | 天~冷, 风~大, 大齐家都唔怕。

粤东客家多数地点不见“an⁵+V+数量词”以及“an⁵+V”, 以下两句在梅县是不接受的:

3) *an⁵⁶ 食一碗 (再吃一碗)。

4) *an⁵⁶ 有十里路正到 (再有十里路才会到)。

平远客家话, 用在动词前的也仅限于个别的案例, 主要是心理动词: an⁵⁶ 想/爱/怕……都; an⁵⁶ 有 an⁵⁶ 发我唔贪 (再发达我也不贪图)。其中第2例, 严格说来还是形容词性质的。这个字的本源, 一般就打口表示。

笔者调查连平县隆街镇的客家话, 用“汉语方言地图集”的调查表, 第456条“你明天再来”当地说“你明朝早 an⁵ 来”, 语法部分的55条“再吃一碗”则是“an⁵ 食一碗添”。

2004年10月初我到河源调查, 就这个问题补充了更多的例子^②:

明日你更来; 请你更食一碗添; 更多更好我都唔爱; 更好人家也唔贪; 更有十里路正到。

河源的“an⁵”, 比起粤东客话, 意义用法更加完备。

把粤东、粤中的 an⁵, 当作“更”来看, 在意义上合适, 在文献上更有充分的证据: 更, 《国语词典》电子版: 再、复。王之涣《登鹳雀楼》: “欲穷千里目, 更上一层楼。”

从粤东与粤中客家的方言属性及 an⁵ 在词形词义的相似, 可推断两者 an⁵ 的性质是同一的, 河源类型应是“更”早期用法。粤东 (丰顺潘田例外) 仅用在形容词之前, 保留在“更+adj+也/都”的格式中, 其余格式, 粤东多数都用更晚近的“再……都/也”来表示。

闽西连城及周边相关方言也有这个形式表示“不论……都” (严修鸿 1996 调查): 庙前 a⁵, 城关 an⁵, 宣和 ɔŋ⁵, 姑田 ɔŋ⁵, 莒溪 uɿ⁵, 北团 oʔ⁵, 赖源 ɿŋ⁵, 罗坊 ɔŋ⁵, 上杭县古田: au⁵, 龙岩市万安 ɿŋ⁵, 清流县灵地 o⁵。虽形式各异, 但最早语音形式都可以追溯到 an⁵, 各点韵母都与“坑行”相同。赣南石城 (温

基金项目: 广东省社会科学基金项目“客家方言历史层次研究” (03/04HI-09)

作者简介: 严修鸿 (1969-), 男, 福建武平人, 文学博士, 教授, 研究方向为汉语方言及汉语音韵学。

① [2005-12-06] <http://www.people.com.cn/GB/shizheng/8198/30446/30452/2208275.html>

② 河源录音.[2005-12-06] <http://www.freewebs.com/hakkaresearch/Heyuan.WAV>

昌衍来函告知): an⁵kau⁵好(更加好)。

河源的例子,高阳片及四邑片粤语阳江、阳西、开平都成立,仅第9个例子的动词“有”得改成“行”。阳江的录音转写(江城区为 en⁵,其余两点是 an⁵)^①:来一日更来;请你更吃一碗;更多更好我都不摆更好人家都无贫;更行十里路济到。

更,《广韵》见母去声庚韵,古孟切。就韵母、声调而言,还好办:见系声母条件下庚韵白读层为 an⁵者比比皆是:“庚羹坑哽硬行”在客家话读 an⁵韵很常见,声调都符合阴去声,也没问题。问题的关键是,见母的“更”与“an⁵”能联系起来么?

见母在多数客家读舌根塞音[k-],an⁵实际发音是ʔan⁵。由舌根的[k-]变为[ʔ-]不过是部位后移一点,这种变化在语言中并不罕见。

云南的玉溪方言有 k→ʔ 系统的变化。《玉溪市志》904 页提到这个有趣的音变^[3]。

汉语方言里面这样 k-系统地变为 ʔ-的不多,但是零星地发生的变化却并不罕见。例如:

1. 部分客家话“越来越”的“紧”kin³→ʔin³:桃园中坳:“……以后大陆与台湾个交流会 ʔin³来 ʔin³方便啦……”。钟荣富先生核实了高雄也有,但是“紧”作副词读作[kin³ʔʔin³]两者还并存。永定县的湖雷,客家人社区的“浅笑如初”提供的“北风与太阳”录音第29-31秒有“衫裤 ʔin³挽 ʔin³kin³(紧)……”,33-34秒有“热头慢慢于 ʔin³来 ʔin³热³”。这个 ʔin³与桃园客家话的情形一致,永定录音参见网址^②。

2. 有些客家话指示词 ke→ʔe:远指词五华县安流 kai⁵/ʔai⁵均可。梅县近指 ke³/ʔe³均可;远指也是 ke⁵⁶/ʔe⁵⁶两可^{[2]557}。“这么”客家话有 kan³(如兴宁)也有ʔan³(如梅县),后者是[k]声母喉塞化的结果。

3. 大埔的大麻、英雅的“赶”kon³→on³:这两地“来得及”说ʔon³得到,是“赶得到”。

4. 当结构助词使用的“个 ke”,客家话也常常弱化为 e/ʔe。

5. 梅县,平远一带,程度副词有“ʔi⁵⁶”的说法。考究起来,应是“几”:ʔi⁵⁶好就是“几好”。因为当地有部分字阴上(如所在,叫做 s¹ʔ⁵⁶tshai⁵⁶,屎窟叫做 s¹ʔ⁵⁶phut⁷)读阴去,声调对应上是没有问题的。可以推测,这个词发生过 ki→ʔi 的变化。

6. 安远客话“哽”读作 an³,意谓“哽住”,“轮子在地上推,被障碍物堵住,也说 ang³”^③

其他方言如闽、吴、粤以及侗语借词均有类似的旁证,收集在案,限于篇幅而不列。

综上所述,本文认为“更”,历史上发生了声母 k→ʔ-的变化,在语音上是完全可能的。

透过见母演变为喉塞这个途径,才找到本源“更”,而见母读喉塞在有关的客、粤方言点均非系统的音变,多数见母并未与喉塞混同,只有少数零星的旁证。这种旁证,因在汉语方言中有大量的同类演变(包括玉溪方言 k→ʔ 的系统对应),其音变发生的合理性就更确实。

以往的考证中,语音论证很少注意到这方面。在此借题发挥,提出一个原则:零星音变,只要有足够类型学的证据支持,本字考证时值得借鉴。

参考文献:

- [1] 林立芳.梅县方言语法论稿[M].北京:中华工商联合出版社,1997.
- [2] 北大中文系.汉语方言词汇[K].北京:语文出版社,1995
- [3] 玉溪市地方志编纂委员会.玉溪市志[M].北京:中华书局,1993.

An Etymological Study of an⁵ (Zai 再) in Hakka(客家) and Cantonese Dialects

YAN Xiu-Hong

(Faculty of Arts and Liberal, Shantou University, Shantou Guangdong 515063, China)

Abstract: It is observed that the an⁵ can be used to indicate (re-)iteration in most Hakka(客家) and some Cantonese dialects. In Heyuan(河源) and some Cantonese dialects, an⁵ acts as an adverb which is used not only before an adjective but also before a momentum phrase. Through comparative studies across relevant dialects and with the support of further evidence from archived documents, this paper explores the possibility of the phonological shift of the velar stop [k] to glottal stop [ʔ] and concludes that an⁵ is derived from *kaŋ⁵ with the corresponding character Geng(更).

Key words: Hakka(客家); Cantonese; iterative morpheme; Etymology

① 阳江.[2005-12-06] <http://www.freewebs.com/hakkaresearch/Yangjiang.WAV>

② 永定录音.<http://www.freewebs.com/hakkaresearch/Yongding.rm>

③ 江西省安远县人魏慧斌博士提供此例。